

## Pracownia Języka Fińskiego

Pracownia Języka Fińskiego działa w składzie: dr Katarzyna Wojan (kierownik) i mgr Maija-Liisa Välimäki z Turun Ammatti-instituutti (Turku, Finlandia).

**Dr Katarzyna Wojan** posiada m.in. dorobek naukowy w zakresie teorii i praktyki języka fińskiego. Od 1999 roku prowadzi lektorat języka fińskiego na UG. Jest autorką i współautorką ponad 70 publikacji naukowych z zakresu językoznawstwa, w tym ugrofińskiego, konfrontatywnego (słowiańsko-ugrofińskiego), leksykografii przekładowej, przekładoznawstwa, międzyjęzykowej konfrontacji akustyki mowy. Przygotowała 9 monografii, m.in. *Wstęp do badań wieloznaczności leksemów w ujęciu kontrastywnym* (Gdańsk 2010), *Przypadkowe i nieprzypadkowe wędrówki leksemów* (Gdańsk 2010). Opracowała i opublikowała pierwszy w Polsce wielki słownik polsko-fiński – *Polsko-fiński teaurus tematyczny, cz. 1: Ziemia i Kosmos* (Gdańsk 2012); była kierownikiem i głównym wykonawcą wielu grantów BW oraz autorką projektów naukowych (trzy wnioski skierowane do KBN i MNiSW). Jest członkiem m.in. European Acoustics Association i Polskiego Towarzystwa Akustyki; współpracuje od 1999 roku z CIMO/UKAN (Centre for International Mobility / Finnish Studies at Universities abroad) w Finlandii.

**Mgr Maija-Liisa Välimäki**, pracownik dydaktyczny i konsultant Turun Ammatti-instituutti (Turku, Finlandia), jest native speakerem języka fińskiego, specjalistą w zakresie nauk przyrodniczych, autorką i współautorką licznych podręczników do szkół ponadgimnazjalnych i akademickich w Finlandii, członkinią m.in. prestiżowego Suomen tietokirjailijat ry (Fińskiego Towarzystwa Pisarzy Naukowych). Zobowiązuje się ona pełnić funkcję konsultanta językowego i merytorycznego. Jednocześnie będzie ona współautorką części przedsięwzięć leksykograficznych. Współpracuje z największymi wydawnictwami naukowymi w Finlandii.

### Konsultanci:

- **prof. dr hab. Bolesław Mrozewicz** z UAM w Poznaniu, filolog, literaturoznawca, translatoryk, autor licznych przekładów literackich z języka fińskiego na polski, jedyny – jak dotąd – w Polsce profesor z biegłą znajomością języka fińskiego,
- **mgr Leena Laajo-Szańkowska** (Turku, Finlandia), filolog, były wykładowca języka fińskiego na Uniwersytecie Gdańskim i Uniwersytecie Warszawskim, tłumacz przysięgły języka polskiego w Finlandii; obecnie naucza w Finlandii języka fińskiego jako obcego.

Celem Pracowni Języka Fińskiego jest:

- I. prowadzenie prac naukowo-badawczych zmierzających w kierunku przygotowania opracowań o charakterze teoretyczno-metodologicznym i praktycznym dotyczących języka fińskiego;
- II. pracownia jako wąskoprofilowa jednostka naukowo-badawcza będzie pełnić rolę organizatora i koordynatora prac z zakresu leksykografii polsko-fińskiej oraz nauczania języka fińskiego, służąc pomocą studentom, doktorantom oraz pracownikom UG oraz utrzymując stały kontakt z analogicznymi jednostkami na humanistycznych uczelniach polskich i zagranicznych.

### **Zadania Pracowni:**

- a) opracowywanie słowników przekładowych, uwzględniających polsko-fińskie relacje leksykalno-semantyczne;
- b) opracowanie materiałów do nauki języka fińskiego dla polskojęzycznego studenta;
- c) wszechstronne i maksymalnie użyteczne oferowanie polskiemu odbiorcy (studentom, doktorantom, pracownikom, sympatykom języków ugrofińskich) wiedzy na temat szeroko ujmowanych zagadnień z zakresu leksykologii, semantyki, kontaktologii językowej, leksykografii przekładowej, glottodydaktyki;
- d) upowszechnianie dorobku naukowego osiągniętego w trakcie realizacji prac: przygotowanie artykułów naukowych, monografii poświęconych w/w zagadnieniom z udziałem uznanych w Polsce i świecie autorytetów naukowych w tej dziedzinie; zainicjowanie cyklu leksykograficznych seminariów i konferencji międzynarodowych; bieżąca współpraca z językoznawcami-specjalistami w dziedzinie leksykologii, leksykografii i glottodydaktyki oraz z innymi wyspecjalizowanymi ośrodkami naukowo-badawczymi i instytucjami promującymi nauczanie języka fińskiego jako obcego;
- e) bieżąca współpraca z CIMO/UKAN (Centre for International Mobility / Finnish Studies at Universities abroad) w Helsinkach (Finlandia).

### **Planowane w latach 2013–2020 i aktualnie realizowane tematy badawcze**

#### **W zakresie leksykografii przekładowej:**

- 1) Opracowanie *Polsko-fińskiego tezaurusu tematycznego* w czterech tomach,
- 2) Opracowanie *Fińsko-polskiego tezaurusu tematycznego* w czterech tomach,
- 3) Opracowanie *Wielkiego słownika polsko-fińskiego*,
- 4) Opracowanie *Słownika homonimiki leksemowej języka fińskiego*

- 5) Opracowanie *Słownika wspólnoty zbiorów homonimiki leksemowej języków: polskiego, rosyjskiego i fińskiego*

**W zakresie nauczania języka fińskiego:**

- 6) Przygotowanie materiałów do nauki języka fińskiego w polskim audytorium

**W zakresie językoznawstwa porównawczego:**

- 7) Opis relacji leksykalno-semantycznych języków ugrofińskich z indoeuropejskimi na tle porównawczym;
- 8) Analiza kontaktów językowych języków ugrofińskich z nieugrofińskimi.